

ÉVANGILE DE JUDAS

TRADUCTION

La réalisation de cette traduction est fondée sur l'*editio princeps* du texte copte sahidique de l'*Évangile de Judas*, telle qu'elle vient de paraître (juin 2007) : *The Gospel of Judas Together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Coptic Text edited by Rodolphe Kasser and Gregor Wurst. Introductions, Translations, and Notes by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, Gregor Wurst, and François Gaudard.* National Geographic, Washington, D.C., 2007.

Il peut paraître prétentieux d'offrir sur la toile une nouvelle traduction française de l'*Évangile de Judas*, alors qu'il existe désormais en librairie une édition soignée est savante de ce texte. Il m'a semblé bon, néanmoins, qu'une traduction française lisible et accessible aux francophones non spécialistes soit à disposition sur la toile.

Soyons clairs ! Il ne s'agit pas d'un commentaire, ni d'une exégèse de ce texte nouvellement découvert, mais bien d'une traduction, susceptible d'être encore améliorée.

Le découpage et la numérotation des paragraphes sont arbitraires et ont pour but de faciliter la lecture, dans le cadre des cours de copte de l'Université de Genève.

Bex (Suisse), le 4 juillet 2007

Pierre Cherix

P.S. A la suite de la publication, sur la toile, de nouveaux fragments du Codex Tchacos, il m'a paru nécessaire de compléter ma traduction et de revoir les pages 37, 38, 41, 42, 53, 54, 55, 56, 57, 58. - 06.2011 - P.C.

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

1. (p.33) Le discours caché de la déclaration¹, que Jésus a fait à Judas l'Ischariote pendant huit jours, trois jours avant qu'il célèbre (la) Pâque(s)².

2. Étant apparu sur la terre, il fit des signes et de grands miracles pour le salut de l'humanité. Et certains marchaient dans le chemin de la justice et d'autres marchaient dans leur transgression. Puis les douze disciples furent appelés. Il commença à s'entretenir avec eux des mystères qui concernent le monde et de ce qui arrivera, à la fin. Et nombre de fois il n'apparut pas à ses disciples, mais, voilé³, il fut trouvé⁴ au milieu d'eux. Et il arriva en Judée auprès de ses disciples.

3. Un jour, il les trouva assis et rassemblés, pratiquant la piété⁵. Lorsqu'il eut observé⁶ ses disciples (p.34) rassemblés, assis et rendant grâce sur le pain, il se moqua. Les disciples lui dirent : « Maître, pourquoi te moques-tu de notre action de grâce ? Qu'avons-nous fait ? C'est là ce qui convient ». Il répondit et leur dit : « Ce n'est pas de vous que je me moque, ni du fait que vous ne faites pas cela de votre propre volonté, mais de ce que votre Dieu sera béni en cela ». Ils dirent : « Maître, tu es [en vérité]⁷ le fils de notre Dieu ». Jésus leur dit : « En quoi

¹ Déclaration : ou « réponse ».

² Avant qu'il célèbre (la) Pâque(s) : Litt. « avant qu'il (Jésus ou Judas) célèbre (la) Pâque(s) » (πάσχα), ou « avant qu'il (Jésus) souffre » (πάσχειν). On peut comprendre : (1) Pendant les huit jours qui ont précédé la « trahison » (§19) qui eut lieu trois jours avant la célébration de Pâques, ou (2) Pendant huit jours, mais au plus tard trois jours avant la célébration de la Pâque, ou (3) Pendant huit jours et en particulier (cf. §12) trois jours avant la célébration de la Pâque.

³ Voilé : Le sens de πῶροτ n'est pas clair. Lire peut-être πωροῖτ, « voilé, caché, incognito » (Crum 588b) [prop. J.-D. Dubois, 25.04.2006]. Ou comprendre peut-être : « par contrainte » ; il s'agirait alors d'une forme issue du verbe, par ailleurs attesté en ManiK, ρωρτ « contraindre », ou d'une métathèse pour la forme S : ρτορ, « contrainte, nécessité » [cf. πκοκτε pour πκοκτε en 40,11-12 et 56,24(?)]; cf. EpApocJac, 8,1-3 : ρατετηϑαναγκη αραι ατραδω, « vous m'avez contraint de rester auprès de vous ». Ou comprendre : « comme un enfant », mais on attendrait plutôt en S : ρωϑ ρροτε (de B : ρροϑ) et non pas n''ρροτ. Ou peut-être encore : πρροκ, pour ρπρωρρροκ, « calmement, tranquillement ».

⁴ Il fut trouvé : Lire peut-être ou corriger : ωαγρε de préférence à ωακρε « tu l'as trouvé ».

⁵ Pratiquant la piété : εγῖγγηναζε ετηῖτνογτε ; cf. I Tim 3,16 : πηγστηριον ἡτηῖτνογτε (gr. εὐσέβεια), « le mystère de la piété » ; de préférence à : « débattant de la divinité » (gr. θε(ι)ότης).

⁶ Observé : Faut-il lire ϛ[ωω]ῖ, « regarder, observer » ? La présence de ρε « trouver » et de τωμτ « rejoint » me paraît redondante.

⁷ En vérité : Il faut peut-être restituer πτοκ ρῖ[ογ]ῖεῖε πωηρε.

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

me connaissez-vous ? En vérité je vous le dis, aucune génération ne me connaîtra parmi les hommes qui sont parmi vous ». Lorsqu'ils entendirent cela, les disciples commencèrent à s'indigner, [à s'emplir de] colère⁸ et à blasphémer contre lui en leur coeur. Mais Jésus, ayant vu leur manque d'intelligence, leur dit : « Pourquoi le trouble a-t-il apporté la colère ? Votre Dieu qui est en vous⁹ et [...] (p.35) se sont indignés dans¹⁰ vos âmes. Celui qui est affermi parmi vous les hommes, qu'il surpasse l'homme parfait et qu'il se tienne devant ma face ! » Alors ils dirent tous : « Nous sommes fermes ! » Mais leur esprit ne put prendre le risque de se tenir devant lui, excepté Judas, l'Isariote. Il fut capable de se tenir devant lui, mais ne fut pas capable de regarder son visage de ses yeux et il tourna sa face en arrière.

4. Judas lui dit : « Je sais qui tu es et de quel lieu tu es sorti. C'est de l'éon de Barbélô que tu es sorti, celui qui est immortel, celui qui t'a envoyé et dont je ne suis pas digne de prononcer le nom ». Et Jésus, sachant qu'il pensait aux autres réalités supérieures, lui dit : « Écarte-toi d'eux et je te dirai les mystères du royaume, non pas pour que tu y entres, mais pour que tu gémisses abondamment, (p.36) parce qu'un autre, en effet, sera à ta place pour que les douze [disciples] deviennent de nouveau complets en leur Dieu¹¹. Puis Judas lui dit : « Quel jour me les diras-tu, et se lèvera le grand jour de la lumière de la génération sainte ? Lorsqu'il eut dit cela, Jésus le quitta.

5. Et quand arriva le lendemain, il apparut à ses disciples et il lui dirent : « Maître, où es-tu allé et qu'as-tu fait après que tu nous as quittés ? » Jésus leur dit : « C'est auprès d'une autre génération sainte que je suis allé ». Ses disciples lui dirent : « Seigneur quelle est la grande génération plus noble et plus sainte que nous qui n'est pas dans ces éons-ci à cette heure ? » Alors, ayant entendu cela, Jésus se moqua et leur dit : « Pourquoi pensez-vous en votre coeur à la génération ferme et sainte ? (p.37) En vérité je vous le dis, toute progéniture de ces éons-ci ne verra pas cette génération-là, ni aucune armée angélique des étoiles ne régnera sur cette génération-là, ni

⁸ A s'emplir de colère : Lire probablement ⲉⲗⲁⲓⲟⲣⲛⲏ .

⁹ En vous : Ou « parmi vous ».

¹⁰ Avec : Lire ⲡⲓⲛⲉⲧⲓⲧⲁⲕⲏ, « dans vos âmes », plutôt que ⲛⲓⲛⲉⲧⲓⲧⲁⲕⲏ.

¹¹ Cf. Ac 1, 15-26.

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

des hommes ? » Jésus dit : « Il est impossible de (p.44) semer sur du rocher et d'en recueillir les fruits. Il en va de même aussi [...] la race [souillée] et de la Sagesse corruptible [...] la main qui a créé²⁸ l'homme mortel, et leurs âmes s'élèveront vers l'éon supérieur. En vérité, je vous le dis, [aucune principauté], ni [aucun] ange, [ni aucune] puissance ne pourront voir [ces lieux]-là, ceux que [cette grande] génération sainte [verra²⁹]. Après qu'il eut dit cela, Jésus s'en alla.

10. Judas dit : « Maître, de même que tu les as tous écoutés, écoute-moi, moi aussi, à mon tour, car j'ai eu une grande vision ! » Jésus, lorsqu'il eut entendu, se moqua. Il lui dit : « Pourquoi rivalises-tu, ô treizième démon ? Mais parle, toi aussi, et je te supporterai ! » Judas lui dit : « Je me suis vu dans la vision, les douze disciples me jettent des pierres, ils (p.45) me persécutent [beaucoup], et je suis revenu au lieu où [...] derrière toi. J'ai vu une [maison spacieuse³⁰] et sa dimension, mes yeux n'ont pu la mesurer. Et de grands hommes l'entouraient et cette maison-là avait un toit de verdure³¹. Et, au milieu de la maison, une foule [...] [disant] : « Maître, reçois-moi, moi aussi, à l'intérieur avec ces hommes ». Jésus répondit et dit : « Ton étoile t'a égaré, ô Judas ! » Et : « La progéniture de tout homme mortel n'est pas digne d'entrer dans la maison que tu as vue, car ce lieu-là, en effet, c'est lui qui est gardé pour les saints, lieu sur lequel ni le soleil ni la lune ne règneront, ni le jour. Mais c'est avec les anges saints qu'ils se tiendront pour toujours dans l'éon. Voici, je t'ai dit les mystères du royaume (p.46) et je t'ai enseigné l'égarément des étoiles et [...] envoyée [...] sur les douze éons ».

11. Judas dit : « Maître, ma propre descendance sera-t-elle jamais soumise aux archontes ? » Jésus répondit et lui dit : « Viens et je te [...], mais afin que tu gémisses abondamment en voyant le royaume et toute sa génération ». Lorsqu'il eut entendu cela, Judas lui dit : « Quel est le plus que j'ai reçu, que

²⁸ Pas de dilation attestée comme en 37, 24 ; restituer : $\bar{\eta}\tau\alpha\langle\sigma\rangle\tau\alpha\mu\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$.

²⁹ Proposition de restauration par W.-P.Funk (e.p.:2007)

³⁰ P. Nagel (2007:248) propose de restaurer : $[\bar{\eta}\lambda\epsilon\mu\eta]\sigma$, « spacieuse ».

³¹ *Toit de verdure* : Le copte $\sigma\tau\epsilon\gamma\eta\ \nu\omicron\gamma\omicron\tau\epsilon$ fait difficulté. Cf. peut-être *Ps* 129,6 ; *Es* 37, 27 ; *2 R* 19, 26. Les éditeurs pensent à une erreur de scribe, pour : $\sigma\tau\epsilon\gamma\eta\ \nu\omicron\gamma\omicron\sigma\tau\bar{\eta}$, « toit vaste ». W.-P.Funk propose de lire le féminin de $\omicron\gamma\omega\tau$, « unique ».

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

incorruptible de Seth à partir des douze [luminaires] [...] vingt-quatre [...] il fit apparaître soixante-douze luminaires dans la génération incorruptible par la volonté de l'esprit. Et les soixante-douze luminaires eux-mêmes firent apparaître trois cent soixante luminaires dans la génération incorruptible par la volonté de l'esprit, afin que leur nombre soit de cinq pour chacun. Et les douze éons des douze luminaires sont leur père. Et pour chaque éon six cieux, afin qu'il y ait soixante-douze cieux pour les soixante-douze luminaires. Et pour chacun (p.50) [d'eux cinq] firmaments, [afin qu'il y ait] trois cent soixante [firmaments.] [Pour ce qui est d'eux], on leur donna de l'autorité et une grande armée d'anges innombrables pour (la) gloire et (le) service. Et aussi, en plus, des esprits virginaux pour (la) gloire et (le) service de tous les éons, et les cieux et leurs firmaments.

14. Et la multitude de ces immortels-là sont appelés Monde, soit Perdicion, par le Père et les soixante-douze luminaires qui sont avec Lui, l'Engendré de soi-même et ses soixante-douze éons, le lieu où le premier homme et ses puissances incorruptibles, apparurent. Et l'éon qui est apparu avec sa génération, celui en qui se trouve le nuage de la connaissance et l'ange, est appelé El. (p.51) [...] et [...] [éon].

Après cela [le] [...] dit : « Qu'il y ait douze anges [pour] régner sur le Chaos et l'[Amenté !] » Et voici qu'apparut hors du nuage un ange dont le visage répandait du feu et dont l'aspect était souillé de sang, et son nom était Nébrô, ce qu'on traduit par Rebelle, mais d'autres, Ialdabaôth. Et un autre ange sortit encore du nuage, Saklas. Nébrô créa alors six anges, Saklas aussi, pour (leur) assistance, et ceux-là engendrèrent douze anges dans les cieux et ils reçurent chacun une part dans les cieux.

15. Et les douze archontes et les douze anges dirent : « Que chacun d'entre vous (p.52) [...] génération [...] [cinq] anges. Le premier est Seth qui est appelé le Christ. Le second est Harmathôth qui [...]. Le troisième est Galila. Le quatrième est Iôbèl. Le cinquième est Adônaios. Ceux-là sont les cinq qui ont régné sur Amenté, et d'abord sur le Chaos.

16. Alors Saklas dit à ses anges : « Créons un homme selon la ressemblance et selon l'image. Et eux, ils façonnèrent

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

Adam et sa femme Eve. Mais elle est appelée, dans le nuage, Zôè. Car c'est sous ce nom que toutes les générations le cherchent. Et chacune d'entre elles l'appellent³⁸ de leurs noms. Et Saklas (p.53) n'ordonna pas [...] engendre, excepté [...] dans les générations [...] celle [...]. Et l'ange lui dit : « Temporaire est ta vie, ainsi que (celle de) tes fils ».

17. Judas dit à Jésus : « Quelle sera la durée de vie³⁹ de l'homme ? » Jésus dit : « Pourquoi t'étonnes-tu de ce qu'Adam et sa génération ont reçu du temps de manière comptée⁴⁰ dans le lieu où il a reçu son royaume {de manière comptée}⁴¹ avec son archonte ? »

Judas dit à Jésus : « L'esprit humain meurt-il ? ». Jésus dit : « C'est ainsi que Dieu a ordonné à Michel de donner aux hommes les esprits en prêt, dans leur intérêt, en vue du service. Le Grand⁴² ordonna à Gabriel de donner les esprits à la grande génération sans roi, l'esprit et l'âme. C'est pourquoi le reste des âmes (p.54) [...] lumière [...] le Chaos [...] rechercher l'esprit en vous. C'est dans cette chair que vous le faites demeurer, parmi les générations des anges. Mais Dieu fit que la connaissance soit donnée à Adam et à ceux qui étaient avec lui, de peur que les rois du Chaos et d'Amenté ne règnent sur eux.

[Et] Judas dit à Jésus : « Que feront donc ces générations-là ? » Jésus dit : « En vérité je vous le dis, sur toutes celles-là, les étoiles s'accomplissent. Quand Saklas achèvera les temps qui lui ont été fixés, viendra leur première étoile avec les générations, et ce qui a été dit sera accompli. Alors elles forniqueront en mon nom et tueront leurs enfants (p.55) et [...] mauvais et [...] les éons emmenant leurs générations, les présentant à Saklas. Et, après cela, viendra [..]rael, emmenant les douze tribus d'Israël hors de [...]. Et toutes les générations adoreront Saklas en péchant de nouveau en mon nom, et ton étoile [règnera] sur le treizième éon.

Et après cela Jésus se moqua. Judas dit : « Maître, pourquoi [te moques-tu de nous ?⁴³ Jésus] répondit [et dit] : « Je

³⁸ Elles l'appellent : i.e. « les générations appellent Eve ».

³⁹ La durée de vie : Litt. : « le (sur)plus que va vivre l'homme ».

⁴⁰ De manière comptée : Comme le signalent les éditeurs, ⲕⲁⲓⲟⲩⲏⲧⲉ peut traduire ⲡⲓⲗⲏⲑⲟⲥ, « en abondance », ou ⲙⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲛ, « de manière comptée, mesurée »

⁴¹ De manière comptée : supprimé par les éditeurs.

⁴² Le Grand : cf. « le grand [esprit] invisible », 47, 8-9.

⁴³ Pourquoi te moques-tu de nous ? : Les éditeurs proposent de reconstituer : [ⲈⲦⲦⲉⲟⲩ ⲕⲘⲞⲞⲈ ⲛⲒⲘⲞⲛ] ou : [ⲁⲒⲢⲠⲠⲕ ⲕⲘⲞⲞⲈ ⲛⲒⲘⲞⲛ].

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

ne me moque pas de vous, mais de l'égarement des étoiles, car ces six étoiles s'égarent avec les cinq guerriers et tous ceux-là seront détruits avec leurs créatures.

18. Et Judas dit à Jésus : « Voici, que feront ceux qui ont été baptisés en ton nom ? » Jésus dit : « En vérité je [te] le dis, ce baptême (p.56) [...] [en] mon nom [...] /3 lignes manquent/. Il éradiquera la génération entière d'Adam, le terrestre. Celui qui me porte, demain ils le supplicieront. En vérité, je vous le dis : aucune main d'homme mortel ne péchera contre moi. En vérité je te le dis, Judas, ceux qui offrent un sacrifice à Saklas [...] tous [...] tous [...] toutes choses mauvaises. Mais toi, tu feras plus encore⁴⁴ qu'eux tous. Car l'homme qui me porte⁴⁵, tu vas l'offrir en sacrifice. Déjà ton front s'est levé⁴⁶, et ta colère s'est enflammée, et ton étoile a triomphé⁴⁷, et ton coeur [s'est reposé]⁴⁸. (p.57) En vérité je te le dis, tes derniers [...] devenir [...] /1 ligne manque/ de l'éon [...] et les rois se sont affaiblis et les générations des anges ont soupiré et les mauvais [...] /1 ligne manquent / [...] l'archonte étant anéanti. Et alors s'élèvera le [modèle] de la grande génération d'Adam car, avant le ciel et la terre et les anges, cette génération-là existe grâce aux éons. Voici, toutes choses t'ont été dites. Élève ton regard et vois le nuage et la lumière qui est en lui, et les étoiles qui l'entourent, et l'étoile ascendante⁴⁹. C'est elle ton étoile.

Et Judas éleva son regard et vit le nuage lumineux, et il y entra. Ceux qui se tenaient en bas entendirent une voix qui sortait du nuage et qui disait (p.58) : « [...] grande [génération] [...] image [...] /2 lignes manquent/. Et Judas cessa de voir Jésus.

⁴⁴ Tu feras plus encore : κηα̅ρ̅ογ̅ο ε̅» (gr. ποιήσεις ὑπερ), cf. *Phm* 21.

⁴⁵ L'homme qui me porte : C'est-à-dire : « la chair qui me revêt », « mon enveloppe charnelle ».

⁴⁶ Ton front s'est levé : Litt. : « ta corne s'est élevée », ἀπεκταπ̅ χ̅ι̅ς̅, cf. *Ps* 75,5,6 ; 112,9 ; 148,14 etc.

⁴⁷ Ton étoile a triomphé : χ̅ω̅ω̅βε̅ signifie « dépasser, surpasser, atteindre son but, parvenir, réussir ».

⁴⁸ Ton coeur s'est reposé : Lecture très incertaine ; lire peut-être : ⲁ[ϣ̅ⲏ̅κ̅α]ⲧ̅ⲉ (Eccl 2,23). On pourrait aussi restituer ⲁ[ϣ̅ⲏ̅ⲁ]ⲧ̅ⲉ, « a cru », ⲁ[ϣ̅ⲟ̅ⲩ̅]ⲧ̅ⲉ, « s'est préparé », ⲁ[ϣ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲩ̅]ⲧ̅ⲉ, « s'est transformé », etc. Les éditeurs proposent de lire ⲁ[ϣ̅ⲏ̅ⲁ]ⲧ̅ⲉ, « s'est fortifié », (gr. κρατεῖν). Cf. P.Nagel (2009:134-136).

⁴⁹ Étoile ascendante : Cf. Painchaud, 2006:565.

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Chérix)

19. Et, sur l'heure, une contestation survint parmi les Juifs, plus que [...]. [Et] leurs grands prêtres murmurèrent : « C'est dans la salle d'hôte⁵⁰ de son lieu de prière⁵¹ qu'il est entré ». Et certains des scribes étaient là qui observaient afin de le capturer dans le lieu de prière⁵². En effet, ils craignaient le peuple car il était considéré par tous comme un prophète. Puis ils s'approchèrent de Judas et lui dirent : « Que fais-tu, toi, en ce lieu ? Tu es le disciple de Jésus ! ». Et lui leur répondit selon leur désir. Judas reçut de l'argent et il le leur livra.

L'Évangile de Judas.

⁵⁰ Salle d'hôte : ou *salle de séjour* : ΚΑΤΑΛΥΜΑ, cf. Mc 14,14 et Lc 22,11.

⁵¹ De son lieu de prière : ΠΡΟΣΕΥΧΗ peut signifier « prière » ou « lieu de prière » ; comprendre alors « la salle d'hôte de son lieu de prière (i.e. de la synagogue ?) », de préférence à « la salle d'hôte, pour sa prière » ; on attendrait le copte ε᾽ ΤΕϚ ΠΡΟΣΕΥΧΗ, « en vue de, pour sa prière » cf. lignes 15-16 et note suivante.

⁵² Dans le lieu de prière : Le copte ρΡΑΙ ρΠ ΤΕ ΠΡΟΣΕΥΧΗ doit probablement se traduire par « dans le lieu de prière » plutôt que par : « durant la prière, alors qu'il était en train de prier » ; pour ce faire le copte utiliserait de préférence le verbonominal : ΕϚΩΛΗΛ. De plus, les grands prêtres n'auraient pas arrêté un juif en train de prier.

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

- KASSER R., MEYER M., WURST G., 2006, *The Gospel of Judas. Edited by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, and Gregor Wurst with Additional Commentary by Bart D. Ehrman*, National Geographic, Washington.
- PAINCHAUD Louis, 2006, *A propos de la (re)découverte de l'Évangile de Judas*, *LThPh*, 62, 3, 553-568.
- ROBINSON James M., 2006, *Les secrets de Judas. Histoire de l'apôtre incompris et de son évangile. Traduit et adapté de l'américain par Joseph Antoine, Bernard Ferry, Andrée Nahline et Isabelle St Martin*, Michel Lafon, Neuilly-sur-Seine.
- GOUNELLE Rémi, 2007, *L'Évangile de Judas ou comment devenir un bon gnostique. In: Le mystère apocryphe. Introduction à une littérature méconnue (Essais bibliques, 26)*, Labor et Fides, Genève, 49-71.
- KASSER R., MEYER M., WURST G., 2007, *L'Évangile de Judas. Traduction intégrale et commentaire des professeurs R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst*, Flammarion.
- KASSER R., WURST G., 2007, *The Gospel of Judas. Together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition. Coptic text edited by Rodolphe Kasser and Gregor Wurst*, National Geographic, Washington.
- NAGEL Peter, 2007, *Das Evangelium des Judas*, *ZNW*, 98, 213-276.
- NAGEL Peter, 2009, *Das Evangelium des Judas - zwei Jahre später*, *ZNW*, 100, 101-138.